

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Lekcija 26 – Rastanak s Ayhanom

Tužna vijest: Kolega Ayhan se vraća u Tursku. Iako mu kolege pripremaju iznenađenje na oproštajnom slavlju, ono ne protiče u dobrom raspoloženju.

Kad se Paula vrati u redakciju, pripreme za oproštajni party su već u toku. Razlog za ovo okupljanje kolega nije radostan: Ayhan napušta Radio D i odlazi u Tursku da pomogne svom ocu. Na rastanku se drži govor, a Ayhan dobija mali poklon koji treba da ga podsjeća na njegovu prijateljicu Eulaliu.

Profesor odustaje od toga da usred slavlja drži lekcije iz gramatike. Ipak, ne promiče mu opaska o **složenicama, imenicama spojenim u jednu riječ**.

Manuskript of Episode 26

You're listening to Radio D, the radio language course of Redaktion D, a joint project of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio. The author is Herrad Meese.

Moderator

Hello again and a warm welcome to Episode 26 of your German course with *Radio D*. It's the last in the first series of this course. But don't worry, there'll be a second series. When Paula, who was assigned with her colleague Philipp to a story in Hamburg, gets to the Radio D editorial office in the morning, she's quite surprised. Not just because Josefine is already there so early but also because glasses and drinks and some snacks are on offer. Looks a bit like a party, but how come? What is there to celebrate? Have a listen.

Szene 1: In der Redaktion

Paula

Hallo, guten Morgen.
Josefine, du bist schon da?

Josefine

Aber natürlich.
Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

Paula

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Wie bitte?

Josefine

Ja, weißt du das denn nicht?
Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

Paula

Wirklich?

Moderator

The little party, you'll have heard, is for Ayhan. It's a farewell party because, sadly, he's leaving Radio D.

Josefine

Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

Moderator

And that's why Josefine, who's always one for a party, is already in the office so early in the morning.

Josefine

Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

Moderator

Paula is staggered. Ayhan has never so much as hinted that he wanted to leave. And so it's only then, from Josefine, that she finds out that this is a farewell party – ABSCHIEDSPARTY – for Ayhan.

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

Moderator

Poor Paula! Even in Hamburg, there she was thinking about Ayhan, and intending to ask him whether he knew the positive meaning of the word GETÜRKT, and now he's leaving? Listen to where he's going.

Szene 2: In der Redaktion: Gespräch

Josefine

Dann Prost, Ayhan. Alles Gute.

Paula

Hallo, Ayhan, kommst du mal?

Paula

Stimmt das, du gehst wirklich weg?

Ayhan

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ja, ich gehe weg von Radio D.

Paula

Aber warum?

Ayhan

Ach Paula, es ist schon schwer. Ihr ward alle sehr nett, aber jetzt...

Paula

... aber was ist jetzt?

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe. Da muss ich in die Türkei.

Paula

Für immer?

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

Moderator

You'll probably have gathered that Ayhan has to join his father in Turkey.

Ayhan

Da muss ich in die Türkei.

Moderator

It's because his father needs his help.

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe.

Moderator

Ayhan doesn't say what his father needs him for and Paula doesn't ask. What she really wants to know is whether Ayhan's going to Turkey for good.

Paula

Für immer?

Moderator

But Ayhan clearly doesn't know himself how long he's going to be staying in Turkey. It seems to me, though, that Paula is comforted to hear that he also hopes he's not going to have to stay there **forever**.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Für immer?

Ayhan
Das hoffe ich nicht.

Compu
Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

Moderator
Well, Ayhan just doesn't know right now. Compu interrupts because he or - or it – what does one call a talking computer? – anyway, Compu thinks there should be a farewell speech at a farewell party.

Moderator
And that announcement is erroneously taken as his cue by our professor, who's usually on air at this time with his "talk about language".

Professor
Oh, a farewell speech, a speech to say goodbye to someone. How lovely, an ABSCHIEDSREDE, a composite word.

Moderator
Yes, professor. I think, I'll have to switch Compu back on and ask the professor to be quiet, too.

Szene 3: In der Redaktion: Unterbrechung (1)

Compu
Ruhe, jetzt kommt eine Abschiedsrede.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

Moderator
But no one's actually ready for a speech. Paula is still too shocked – while it strikes me that Philipp isn't all that unhappy about Ayhan going; well, maybe he's hoping he has one less rival now; after all, in a romantic setting with him in Hamburg, Paula was thinking about Ayhan. Philipp's going to say a few words though. Listen.

Szene 4: In der Redaktion: Rede

Philipp
Ja, lieber Ayhan, ich will eigentlich gar keine Rede halten, ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen:
Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!
Nun musst du ja leider in die Türkei.
Aber jetzt –
feiern wir erst mal.
Alles Gute.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

Philipp

Ich will eigentlich gar keine Rede halten.

Philipp

Ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen.

Philipp

Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

Philipp

Aber jetzt
– feiern wir erst mal.

Philipp

Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

Moderator

Philipp begins by emphasising that he actually doesn't want to make a speech.

Moderator

He just wants to say a few words of farewell.

Moderator

He says he's grateful for the good times with Ayhan at Radio D – let's leave it open whether he really means that or whether he is just being polite.

Moderator

And now they'll celebrate and wish him all the best, and his father as well.

Moderator

Maybe, listeners, you've already been wondering about something. Or maybe you thought it wasn't usual in Germany – but good old Josefine, who also prepared the party, has thought of it: a going-away present for Ayhan.

Szene 5: In der Redaktion: Geschenk (1)

Josefine

Ja, lieber Ayhan, wir haben noch ein Abschieds-geschenk für dich. Zur Erinnerung.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Moderator

But before Josefine can say any more, another voice pipes up again: you've guessed, it's the professor.

Professor

A farewell present, an ABSCHIEDSGESCHENK, another wonderful composite word, a Kompositum.

Moderator

Compu, who heard and understood that, asks the professor a second time to please quiet.

Szene 6: In der Redaktion: Unterbrechung (2)

Compu

Kompositum, Kompositum, das kennen unsere Hörerinnen und Hörer noch nicht.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

Moderator

The professor complies with Compu's request and Josefine comes up to give her farewell gift to Ayhan. Imagine the situation and have a guess what sort of gift Josefine has chosen.

Szene 7: In der Redaktion: Abschiedsgeschenk (2)

Josefine

Ja, also ein Abschiedsgeschenk.
Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du...

Pack doch mal aus.

Ayhan

Ein Stofftier.
Das ist ja – eine Eule,
eine kleine Eulalia. Vielen Dank.

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

Moderator

I'm sure you understood that the gift is an owl, Ayhan calls it a little Eulalia.

Ayhan

Das ist ja – eine Eule, eine kleine Eulalia.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Ein Stofftier.

Josefine

Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du...

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

Moderator

And you'll probably also have thought, well, this can't be a live owl. No, Josefine has chosen a stuffed cloth owl, a soft toy.

Moderator

Josefine is well aware that Ayhan really likes Eulalia. And that's why she explains her choice by saying that after all there is **one** "person" in the office whom Ayhan really loves.

Moderator

I have to tell you that I saw Paula blush at this a bit; maybe she thought that this referred to her... Anyway, the one who **is** meant, Eulalia, isn't at all amused. Quite the opposite, in fact, she's indignant that she's being given away in the form of a soft toy, as it were. After all, she is the unique, the one and only Eulalia.

Moderator

Ayhan agrees with her there and gets an unexpected reaction: then he wouldn't need a soft toy.

Moderator

But there's one person there, namely the professor, who doesn't see the present in a psychological context, only a linguistic one.

Professor

A soft toy– ahhh, another composite word, how delightful - STOFFTIER – KOMPOSITUM...

Moderator

And Compu reminds the professor that now is not the time for another talk about language. But good-natured Ayhan feels sorry for the professor. He gives him something. Listen to what it is.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 8: In der Redaktion: Geschenk

Compu

Herr Professor, wir feiern eine Party, jetzt ist keine Zeit für ein Gespräch über Sprache.

Ayhan

Herr Professor, ich habe auch ein Abschiedsgeschenk für Sie: Ich schenke Ihnen mein Kompositum. Es ist ein Abschiedslied nur für Sie.

Professor

Thank you Ayhan, thank you very much indeed; that was very nice.

Moderator

Yes, I think so, too: What Ayhan gives the professor, who'd have liked so much to talk about composite words in this episode, is a composite word, an ABSCHIEDS-LIED, a farewell song.

Well, if you're missing the usual "talk about language", we can console you. You'll be able to hear the professor often in the second series of the course.

Professor

And I'm looking forward to that very much as well.

Moderator

Yes, and then he'll be able to tell you about the wonderful possibility in German of stringing lots of words together to form composites.

And if you'd like to delve a bit deeper into the German language, the textbook that accompanies this radio course will help you. That's it from us for now. Hope we'll meet again in Series Two. Bye-bye.

Professor

Goodbye from me as well.

Josefine

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ayhan

Und ein letztes Mal: tschüüüs.

You've been listening to Radio D, a German course of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle